

## 相撲記事の英訳について

和田 義 隆

### まえがき

相撲記事に限らずすべての sports 記事は、大体一定の文型式を取る\*。その実例として今年7月24日付 Japan Times が掲げる London 発 AP 電の「ライフル射撃にオーストラリア選手が優勝」の記事で説明しよう。

**Aussie Captures Rifle Shooting LONDON (AP)**—Marksman Ross Graham Saturday became the first Australian in 30 years to capture the top individual award in Commonwealth rifle shooting.

Graham, 52, of Eildon, Victoria, scored 285 out of a possible 300 points to win the Queen's prize.

He had a one advantage over English shooter Dr. Richard Nicholson and Crawford Alexander, a Scottish international marksman.

(去る土曜日、ロンドンで行われた英連邦ライフル射撃競技大会個人では、オーストラリアのロス・グラハム選手が、英国のリチャード・ニコルソン博士、スコットランドの国際級選手であるクロウフォード・アレキサンダー両選手を一点差で押え、30年ぶりにオーストラリアに初の女王賞をもたらした。グラハム選手（ビクトリア州エイルドン出身、52才）の成績は、満点300点のうち285点であった。)

\*前回の紀要17号, p. 156 に災害記事の三文型として、つぎの文を紹介した。

「昨晚渋谷で火事があり、二人が死に、三人が怪我をした。」

1. Two persons were killed and three others injured last night when a fire broke out at Shibuya.
2. Two persons were killed and three others injured in a fire which

## 2 和田 義 隆

broke out at Shibuya last night.

3. A fire broke out at Shibuya last night, killing two persons and injuring three others.

この第二の文型が sports 記事の文形式である。

1. この記事の Lead が含む news-element は

Who……Marksman Ross Graham

What……became the first Australian in 30 years to capture the top award

When……Saturday

Where……in Commonwealth rifle shooting (London)

の四個であって、そのうち who-element が文首の主語となっている。その結果として what-element が当然に述部となるわけで、この書き方が sports 記事すべての特徴になる。つまり文頭の Lead で「誰がいつどこで行われた試合で優勝した」を第一文に、「その成績はどうであったか」「各選手の順位はどうであったか」の順序となる。

### (1)

大相撲春場所は3月12日、大阪府立体育会館で始まった。初の連続優勝を目指す北の湖、それをばばもうとする輪島の両横綱は上乘のスタートを切った。北の湖は人気の新小結蔵間の挑戦を、時間をかけて降し、輪島も先場所不覚をとった豊山を巧みに切り刃した。

大関カド番の貴乃花をはじめ、三重ノ海、旭国は持ち味を十分に出して白星を飾ったが、若三杉は暗い初日。荒勢の出足に圧倒されてニガ手意識は消えない。

新関脇玉ノ富士も麒麟児を降した。

(朝日 3・13)

〔要領〕 最初の paragraph の中心内容は「両横綱北の湖と輪島が春場所の初日、上乘のスタートを切った」というところにある。両横綱を文頭に主語にして、「大相撲春場所云々」は前置詞句でそのあとにつづける。「初

の連続優勝を目指す北の湖「それをはばもうとする輪島」の個所は, who-clause などを用い, 無理に第一文に入れない方がよい。第一文の語数が非常に多くなるだけでなく, 主語・動詞の間に長い形容詞節 (adjective clause) をはさむと, 文が非常に読み難くなる。またこの文には「負かす」「敗る」の語が頻出しているが, なるべく同一語の重複使用は避けたい。

〔単語〕 大相撲春場所 the Grand Spring (Sumo) Wrestling Championships (or Championship Tournament). 初場所, 名古屋場所, 11月場所などは, いずれも Spring の場所に New Year, Nagoya, November を入れる。大阪府立体育会館 the Osaka Prefectural Gymnasium (or Gym). なお蔵前国技館は the Kuramae Kokugikan; the Kuramae (Sumo) Wrestling Amphitheater (or Hall) と言っている。J. A. Sargeant 氏は Kokugi Hall を使用しているが (The Sumo, p. 24), 一般的ではない。連続優勝を目指す look forward to winning two titles in a row (or in succession), はばむ stand in one's way to the title. 人気の新小結 pretourney newly-promoted komusubi. 「挑戦」は省いてよい。「時間をかけて」は「数刻持ちこたえたのちに」after holding firm in the ring for seconds とするか, 「慎重に」carefully と意識する。「不覚をとる」は「負けること」であり, こんどは「雪辱戦」ということになる。雪辱する clear oneself of the disgrace. 「切り返し」は相撲のきまり手で, 説明するとなると長い英語になる。日本語で by kirikaeshi でよい。「カド番」に当る英語はない。「勝ち越さねばならぬ」と説明 need to win a majority of one's matches to retain one's ranking. 持ち味を十分に出す make the most of one's skills. 「白星を飾る」はもちろん「勝つ」こと。「初日」は第一日 the opening day. Cf. 楽日 the closing day.

〔訳文〕 Yokozuna Kitanoumi and his counterpart Wajima each made a brilliant start on March 12, when the Grand Spring Sumo Wrestling Championships opened at the Osaka Prefectural Gymnasium. Kitanoumi was ambitiously looking forward to winning two titles in a row (or in su-

cession), while Wajima was firmly resolved to stand in Kita's way to the title. After holding firm in the ring for seconds, Kitanoumi downed newly-promoted komusubi Kurama, the pretourney favorite: Wajima skillfully upset Yutakayama by kirikaeshi, and cleared himself of the disgrace in the last tournament.

Ozeki Takanohana, who needs to win a majority of his matches to retain his ranking, as well as Mienoumi and Asahikuni, also made the most of his skills to pass safely through the opening-day tournament. As for Wakamisugi, however, it was a rough start. Outpowered by Arase's initial rush (or dash), he proved himself to be more than a match for him.

New sekiwake Tamanofuji also defeated Kirinji.

〔類語〕 相撲界 the Sumodom; the Sumo ring. 日本相撲協会 the Japan (Sumo) Wrestling Association. なお協会の会長は president, 理事は director, 理事長は chief (or managing) director である。「場所」の正式な呼称は先に述べたが, tournament の代りに tourney, series, meet など使われる。つぎに各種「相撲」の呼び名を挙げると, 花相撲 amateur (sumo) wrestling (matches); an open show of sandlot wrestling with prizes. 草相撲 a local (sumo) tournament; a local wrestling match. 同上(人) a local wrestler. 宮相撲 a wrestling tournament in honor of the tutelary god. 引退相撲 a farewell wrestling match; the performance of wrestling matches in honor of a retiring wrestler. 勸進相撲 (基金募集の) sumo (or wrestling) matches held to raise funds for pious purposes. 慈善相撲 a charity show of sumo wrestling. 学生相撲 an inter-collegiate tournament of sumo wrestling. その横綱は a student yokozuna (or grand champion); a collegiate yokozuna. 相撲興行 a sumo show (or performance). 彼らは目下東北地方を巡業中だ The wrestlers are touring (or making a tour of) the Tohoku district. 触れ太鼓 a drum announcing a wrestling tournament. 触れ太鼓を回す beat a drum about the streets announcing a wrestling tournament.

檜太鼓 an announcing drum for wrestling performance. 番附 an official list (or line-up) of (sumo) wrestlers; a ranking (or graded) list of (sumo) wrestlers. 番附編成会議 a sumo rankings compilation conference. 三役力士 three top-ranking wrestlers. [研究社・新和英大辞典には the sumo wrestlers of the three highest ranks under 'yokozuna' とある。正確に言おうとすると骨が折れる。] 横綱 yokozuna; grand champion. 同上 [張出] extra grand champion. 大関 ozeki; champion. 関脇 sekiwake; second champion. 小結 komusubi; third champion. (champion がたくさんいることは外国人には驚異。そのためいまは yokozuna, sekiwake, komusubi が普通。) なお J. A. Sargeant 氏の "The Sumo" (p. 27) にはつぎの訳語が見える "Sekiwake may be translated, perhaps, 'junior champion, first grade,' and komusubi 'junior champion, second grade.'" 幕内 the Makuuchi division (or group); the senior division. 幕下 the Makushita division (or group); the junior division. 幕内(幕下)力士 a Makuuchi (Makushita) wrestler; a senior (junior) grade wrestler. 十両 the Juryo division (or group). 十両力士 a Juryo wrestler. なお「貧乏神」(幕内下位と合う位置だから) というのは十両筆頭 a first-ranking Juryo wrestler のことである。また幕内(幕下)力士を総括して the Makuuchi (Makushita) men (or rankers) とも言う。前頭筆頭 a top-ranking Maegashira wrestler; a Maegashira No. 1 wrestler; a Maegashira first-grade wrestler. 前頭四枚目富士桜 Maegashira No. 4 Fujizakura; fourth-ranking (or-ranked) Maegashira Fujizakura. 新関脇玉ノ富士は大関の有力候補である Newly-promoted sekiwake Tamanofuji is a likely choice for the rank of ozeki. 現在の地位を守る keep (or retain) one's [present] rank (or ranking). 三場所関脇は難しいであろう He will not be able to retain (or keep) the rank of sekiwake for the third consecutive tournament. 大関になる gain (or be promoted to) the rank of ozeki. 昇進する win promotion [to]; gain a promotion [to]; shoot up [to]. 小結蔵間は前場所九勝して前頭四枚目から昇

進した Komusubi Kurama won promotion from Maegashira No. 4 through his fine nine wins in the last tourney. 下る (降級する) be demoted; be degraded. あの力士は前場所の不振で小結から二枚下った The wrestler was degraded (or demoted) by two degrees from the rank of komusubi as a result of poor showing in the last tourney. 今場所の貴乃花はカド番に立っている In the coming tournament, ozeki Takanohana needs to win a majority of his matches if he is to retain the present ranking. 上位陣 top-ranking foes; top-rankers. 調子は上乘 be in top condition. 稽古不足 lack sufficient training. 休場する withdraw (or stay away) from the tourney (or ring); be absent from the ring (or tourney); be side-lined; drop out of the tournament. スランプを脱する emerge from a slump. 引退する retire from the ring forever; go into retirement; quit the ring. 引退 (断髪) 式 a retirement (or farewell) ceremony; a ceremony to cut one's queue. 元関脇金剛は成績不振のため場所半ばで引退声明を行った For the reason of poor showing, former sekiwake Kongo announced his retirement midway through the tourney. 中入り a recess. 打出し a close. 本場所もきょうは中日を迎える The grand tourney goes into its eighth day (or its midway point) today. 千秋楽 the final day of a tournament. 千秋楽まであと僅かに三日 with the grand finals only three days away (or off). 力士後援会 a fan club. ひいき筋 sumo sponsors. 相撲通 a sumo expert. 相撲評論家 a sumo critic.

## (2)

役力士の勝ちっ放しがはやばやとなくなった。北の湖は金城をうまくさばき、若三杉は得意の上手投げで勢いに乗る琴風を仕留めてともに1敗を守った。しかし役力士ただひとり勝ちっ放しの旭国が富士桜に敗れ、初黒星。土つかずは平幕・大潮ただひとりとなった。上位陣が4日目で勝ちっ放しが無いのは、50年の名古屋場所以来のこと。 (毎日 3・15)

〔要領〕 原文の第一文がこの story の主要点であるから、この個所に焦点を合わせる。したがってこの story のほんやくは大体原文の通りに、その順序に訳して行けばよい。ただし冒頭の第一文には日付が入っていないが、英語にした場合には「大相撲四日目」を省くことはできない。日付が入ることによって、読者はここに書かれている事実が、正確なものだという印象を持つからである。

〔単語〕 役力士 普通には大関、関脇、小結の「三役力士」のことだが、ここでは横綱も含めて言っている、つまり top-ranked sumomen. 勝ちっ放し unbeaten. うまくさばく easily dispose of; have no trouble to dispose of. 得意の上手投げで with one's favorite overarm throw. 1 敗を守る「3 勝 1 敗とする」remain at 3-1. 勢いに乗る琴風 tank-like Kotokaze. 初黒星 the first loss. 平幕 the lower Makuuchi division.

〔訳文〕 No top-ranked sumomen remained unbeaten as early as on the fourth day of the tournament. Kitanoumi easily disposed (or had no trouble to dispose) of Kaneshiro, while Wakamisugi flipped tank-like Kotokaze over with his favorite overarm throw. They both remained at 3-1<sup>\*\*</sup>. However, Asahikuni, the only top-ranker so far unbeaten, bowed to Fujizakura for his first loss. The only wrestler unbeaten in the lower Makuuchi division was Oshio. It was the first time since the Nagoya tournament in 1975 that all high-ranked wrestlers could not remain unbeaten as early as on the fourth day of the tournament.

\*\* 3-1 は three to one, three against one と読む。

〔類語〕 出羽海部屋 the Dewanoumi Gym (or Camp); the Gym of Dewanoumi; the Gym led (or run) by Dewanoumi. 部屋の親方 a master. 相撲部屋の差配は年寄が当る The gym is run by a senior (sumo) wrestler. 部屋付き力士 a wrestler of (or belonging to) the gym. なお場所中の「支度部屋」は a dressing-room. けいこ場, けいこ土俵 a training ring; a ring for training. 弟子 an apprentice; a novice; a scrub; a tyro. 兄弟子

a superior; a senior. 弟弟子 a junior. 初土俵を踏む get (or go) into the sumodom; first appear in a sumo bout. 入幕する gain (or promote to) the Makuuchi division. 新入幕力士 a newly-promoted Makuuchi wrestler. 力士, 闘取 a (sumo) wrestler; a sumoist; a sumoman; a fighter; a gra-diator; a grappler; a contestant. 相手力士 a foe. 人気力士 a popular (or sensational; favorite; sensation; favorite) wrestler. 技能力士 a technician. 現役力士 an active wrestler. あんこ型力士 a rolypoly (or tubby; paunchy; chubby) wrestler. (貴乃花のような) 筋骨型力士 a husky (or beefy) wrestler. 場所の人気をさらう steal the show. 将来の横綱と呼声のある力士 a youngster picked by experts to rise to the rank of yokozuna; a rookie expected to be yokozuna in future. まげ a queue. まげについて Sargeant 氏はつぎのように説明している。“All wrestlers wear their hair done up in a queue, and one may recognize the approximate rank of a man by the elaborateness or simplicity of the queue. Tyros have their hair fixed in a plain top-knot or chon-mage, while the top rankers (san-yaku) affect the fashion termed o-icho-mage.” (The Sumo, p. 27) まわし, しめこみ a bellyband; a belt; a loin-band. さがり an apron. 仕粧まわし an apron of multi-colored brocade; a decoration apron; an ornamental apron. ちゃんこ鍋 the stew for wrestlers. 土俵 an oval; a ring; an arena; a circle. 土俵をつくる「俵」the thick coils of straw. 化粧紙 the paper for wiping perspiration. (清めの) 塩 purifying salt. その場所は a salt corner. ちから水 (をつける) (give a wrestler) the water for refreshing. 屋形 [土俵上に設ける屋根のこと] an awning. 四本柱 the four pillars of a ring; the four huge colored poles. いまは青 [東], 白 [西], 赤 [南], 黒 [北] の太い四本のふさ the four huge colored tassels がこれに代っている。花道 an aisle leading to a ring. さじき a box; a stand. 行司 a (sumo) wrestling referee (or umpire). 立行司 a head umpire; a chief referee (at a bout). 三役相当の行司 a referee corresponding in rank to sanyaku wres-



ters. 呼び出し (人) a call-boy; an announcer. 「呼び出す」というのは summon the wrestlers; announce the names of wrestlers. 合わす行司は式守伊之助 Inosuke Shikimori will judge the decision. 軍扇, うちわ an umpire's fan (in sumo wrestling). 高見山に軍扇が上った Takamiyama was judged (or declared) the winner./The referee gave the decision in favor of Takamiyama. 東(西)方 the East (West) Camp (or Team). (勝負) 検査役 a ringside (or honorable) judge. 時計係検査役 a time-keeper. 時計係には検査役のひとりがあたる One of the ringside judges acts as time-keeper. 控え力士 a referee wrestler (in a wrestling ring). 土俵入り a ceremonial entry into the ring (or arena). 同上(幕内力士の) the grand march of the gladiators; a ceremonial entry of the Makuuchi rankers. 同上(横綱の) the triumphal entry of the grand champion; the ceremonial entry of yokozuna. 露払い an attendant. 太刀持 a sword-bearer. 弓取式 a bow-twirling ceremony. 同力士 a bow-twirler.

### (3)

中日まで連続の満員御礼。トップを走る北の湖は貴乃花, 若三杉は青葉山を文句なく降して1敗を堅持, カド番の貴乃花は痛い3敗目。前日, 魁傑と二度の水入り取り直して破れた旭国は気分一新して蔵間に完勝, 平幕ただひとり1敗の尾形は琴ヶ嶽をうまくさばき依然トップ・グループ。十両は五人いた1敗力士が星をつぶし合い, 1敗を守ったのは北ノ花ただひとりとなった。

(毎日 3・20)

〔要領〕 「中日まで連続の満員御礼」を英文第一文にすることはできない。この story の中心内容は「北の湖, 若三杉がともに一敗を堅持」であるから, ここを第一文に焦点を合わせる。「中日まで……満員御礼」は前置詞句として, 上の主文の前に置く。「満員御礼」とはもちろん「満員」のこと。あとは大体原文の順序通りにほんやくすればよい。

〔単語〕 連続の満員御礼 with the spring tourney full of the audience

everyday. 中日 直訳すれば the midway point だが the eighth day が分り易い。文句なく降す 「楽勝する」 win an easy victory. カド番に立つ 「現在の地位を守るには勝ち越しが必要」 need to win a majority of one's matches to retain (or keep) the present ranking. 水入り a break. 取り直し (の一番) another bout. 気分一新 in best spirits. 完勝 a complete win (or victory). 1 敗力士 a wrestler with only one loss.

〔訳文〕 With the Spring Tourney full of the audience everyday through its eighth day, Kitanoumi won an easy victory over Takanohana, and Wakamisugi over Aobayama, each running ahead with only one loss. Ozeki Takanohana, who must win a majority of his matches to retain the present ranking, suffered a painful third defeat. Asahikuni, although bowing to Kaiketsu the previous day after two breaks and in another bout, was in best spirits that day to down Kurama in a complete win. Lower Makuuchi youngster Ogata, who had won all bouts but one, dealt skillfully with Kotogadake, staying on in the top group. Five wrestlers of the Juryo division so far remaining at 6-1 suffered the second loss against one another, leaving Kitanohana alone remaining at 7-1.

〔類語〕 取組み a meeting (between A and B); an upset; a bout (with); an encounter; a tussle; a contest; a match. 主な (注目の) 取組み a main bout. 大番狂わせの取組み a major (or big) upset; a stunning upset. 大相撲 (強豪同士の) a battle of the giants. ちから相撲 (白熱の) a tense (or tough) bout; a tension-packed bout; an exciting match; a thriller; a hard-fought meeting; a hectic tussle. 好取組み a feature (bout). 水入り相撲 a drawn-out battle. 水入り a break. 水入りとなる be involved in a mizuri (or break). 取直しの相撲 a rematch; another bout. 結びの一番 a final (or concluding) match. 同上 (千秋楽の) a grand finale; a fitting final bout. 千秋楽結びの一番で両横横が無敗でぶつかることになろう The grand finale between two grand champions will

go into the final day with unblemished (or perfect) records. 二番後の取組み a bout following two intervening tilts. 二人は二番後にもういちど取組む Another bout between the two will be restaged following two intervening tussles. 取組む, 顔を合わす face (each other); grapple (or fight; clash; tangle; tackle) with; take on (a foe); be pitted against; meet with. 彼は来場所では上位と顔が合う He will face a tough schedule in the coming tourney. 輪島と玉ノ富士は過去16回顔が合い, 輪島が15勝している。 Wajima has won 15 out of 16 meetings from Tamanofuji. / Wajima has won 15 encounters in his 16 bouts with Tamanofuji. / The past fight record of Wajima and Tamanofuji stands at 15-1 in favor of the grand champion. 早い相撲を取る take a fast match. よい相撲相手だ They are well matched. 対戦する run into someone. うまくあしらう (簡単に勝つ) win a bout without much trouble; toy [with]; easily dispose of. 五分でわたり合う fight each other on even terms. 勝 a victory; a win; a triumph. きわどい勝 a thrilling victory. 勝つ, 勝星を得る, 負かす, 敗る defeat; score a win (or victory) [over]; outmaneuver; upset; floor; down; triumph (or bowl; plow) [over]; break into the win column; whip; dump; gain (or take; post) a win [over]; vanquish; topple; turn back; spread-eagle; trip; twist one down; have (or win) a victory [over]; outlast; beat; ram (or topple) a foe; overcome; trounce; rout; spill; outclass; send (or spin; smash) one down; conquer; beat; bounce; destroy; hand one a loss. 楽勝する easily dispose of; make (or give; get) short shrift of; romp home (or in) [over]; breeze to an easy win [over]; score (or take) an easy win [over]; defeat with ease; overwhelm; overpower. それ以外に「勝つ」「敗る」をあらわす動詞にはつぎのようなものがある。 thump one out; jerk one back (ちからでつき放す); back one out (後退させる); body-block one out (体力で); snatch one out (うちのめす); shoulder one out (投げで); drill one off; rack up; grind one down (苦

しめる); trip up one's foe (足をすくって); dash one onto the sand; sweep one onto the sand (土俵に這わせる); pummel one down (圧勝する); roll one over (ころがす)。善戦する do well [against]; 苦戦する meet stiff opposition. 苦戦して勝つ earn a hard-fought victory. 初日を出す。初星を上げる gain (or score) one's first win of the tourney; snap one's losing streaks. 不戦勝する be credited with a win by forfeit. 勝ち越す, 給金を直す win more than seven bouts; go over the "hump" by winning eight of the tournament's 15 bouts. 負け越す suffer more defeats than wins; fail to win more than seven bouts in a tourney. 目が出る(黒星つづきのあと初めて白星を取る) pick up one's first win. きのうまで勝ち残ったのは平幕の大潮だけ Yesterday's action left on clean slates; only one wrestler in the lower Makuuchi division, Oshio. 10勝目を上げる chalk up one's 10th victory. 負 a defeat; a loss. 同上(番狂わせの) an upset defeat. 負ける suffer (or absorb) a loss (or a defeat; a setback) [from]; bow (or drop; fall) [to]; lose (out) [to]; go down [to]; take a setback; drop a match; fall victim [to]; come through against; be felled (or defeated; knocked down; knocked back; run out; outgunned; tossed) [by]. ちから負けする be defeated by one's very (or own) strength. 簡単に敗北する prove easy meat for one's foe. 土がつく hit the dirt; bite the sand. 土俵を割る step out of the ring. 土俵ぎわに詰める force (or drive; push; bull) one's foe to the edge (or rim) of a ring; handcuff one's foe on the ring's rim (or edge). 引き分け, あずかり a play-off; a tie; a draw. その相撲は引き分けになった The wrestling match was called a draw. / The wrestling bout ended in a tie (or a draw). 勝ち名乗りを受ける be named (or declared) [as] a winner. 手刀(てがなた)を切る [力士が賞品を受けるときの礼法] make three passes (over the prize) with one's hand. 物言い a pow-wow; a complaint. 検査役のひとりから物言いがついた One of the ringside judges complained of the referee's

decision. / The bout was contested by a ringside judge against the referee's decision. 検査役の協議 a conference of ringside judges. 物言いがついて取り直す wrestle again after a valid objection against the referee's decision. 物言いならず He was overruled. 差しちがえ misjudgment. 差しちがえる err in the decision.

## (4)

横綱の北の湖、大関若三杉、それに新入幕の尾形の三力士が1敗で並んでいる。北の湖は高見山に押されてたじたじとなったが、右の突き落して辛勝、若三杉はいい立ち合いで玉ノ富士に快勝、尾形も若手らしい気合い相撲で琴風を押し出した。2敗でがんばる旭国はうまい相撲で豊山をさばいた。大関同士の対戦、三重ノ海と貴乃花は、三重の先手攻めに軍配が上がった。十両は大舩ら四人が2敗。 (朝日 3・20)

〔要領〕「北の湖、若三杉、尾形が1敗で並んでいる」は矢張りこの story では最も重要な point である。ただし原文そのままの形で直訳しては弱いので、「きのう1敗でトップの座を占めたのは、北の湖、若三杉、尾形の三力士であった」と書くとよい。なお「三力士」は訳す必要はない。「たじたじとなる」は「一時は危なかったが」と考える。「若手らしい気合い相撲で」も、意味を考えて意識する。「2敗でがんばる旭国は云々」も「うまい相撲で豊山を倒し、2敗の成績を守った」という風を書くところからよい。「大関同士の対戦」も、英訳では省いた方がよい。

〔単語〕新入幕する newly advance into the Makuuchi division. 新入幕力士 a newly-chosen Makuuchi wrestler. たじたじとなる appear helpless for an instant. 右の突き落して辛勝 「右上手で辛くも敗る」とする。push one's foe off with his rightarm throw. いい立ち合いをする make a good start [over]. 若手らしい気合い相撲で vigorously like a rookie that he was. 2敗を守る stay on at a record of seven wins against two losses. 先手で攻める take the initiative (or initial move).

〔訳文〕 Remaining in the top group with only one bout lost yesterday were yokozuna Kitanoumi and ozeki Wakamisugi, as well as Ogata, a newly-chosen Makuuchi wrestler. Pushed by Takamiyama's initial rush (or dash), Kitanoumi appeared helpless for an instant, but narrowly escaped the crisis by pushing him off with a rightarm throw. On rising to the feet, Wakamisugi made a good start over Tamanofuji, and knocked him down with ease. Ogata, vigorously like a rookie that he was, drove Kotokaze out of the ring (or circle). Asahikuni made a fine play to dispose of Yutakayama, staying on at [a record of] seven wins against two losses. Ozeki Mienoumi, too, took the initiative (or initial move) over his counterpart Takanohana, and sent him to the sand. Only four Juryo wrestlers—Taiko and three others—remained at 7 to 2.

〔類語〕 きまり手 techniques; variations; winningholds. 相撲には70のきまり手がある There are 70 recognized techniques known as "kimarite." 禁手(きんて), 禁じ手 a foul; a trick; a chip. 髪を引っ張るのは禁手である Hair-pulling is against the rule. 足がらみ the scissors. 足がらみをかける use the scissors on one's opponent; trip up one's foe. 足とりにかける grab one's rival by leg. 足わざ footwork. 足わざで with a leg trip. すばらしい足わざを見せる show superb footwork. 張り手 slapping. 張り手を用いる use slapping; by slapping. はたき込み slapping down one's opponent. ひねり twisting down. うわ手ひねりに降す twist a foe down, holding his loin band over his arm. 腰投げ a cross-buttock. 小手投げ a forearm throw. 小手投げで倒す topple (down) one's foe with one's forearm. 投げ a fall; a throw. 投げる bounce a foe from the ring. 首投げ a neck twist. 首投げを打つ throw a foe by the neck. 投げを打つ give (or win) a fall. 寄り切る, 送り出す, 押し出す push (or drive; barrel; edge; finish; shove; run; project; sweep; eject; force; maneuver; walk) a foe out of (or outside; off) the ring. 押し a push. 押しが得意の力士 a

pusher. 押しまくって with a one-two-three push; giving a terrific push.  
 まわり込んで押し出す swivel onto one's back. つき押し a pushing drive  
 (or assault). 押し出す (辛うじて) eke out. 同上 (びったり背中にくっつ  
 いて) plaster one back off the ring. 押し負ける be outpushed [by]. 押  
 し相撲 a pushing match; a push-and-push-back duel. がぶり寄り a  
 stomach-pumping drive. がぶり寄る push and push one's rival without a  
 break; push one's rival again and again with one's chest. 逆手 (さかて)  
 で投げる throw an opponent over the shoulder by grasping one's thrusting  
 hand. 吊る, 吊り上げる heave (down) (heave は名詞にもなる); lift a  
 foe high up (or in the air). 吊りで攻める lift a foe (up) to the edge of  
 a ring. 貴乃花, 琴風は, 貴がっちりと両手で琴のまわしを引き, 高々と  
 吊り上げて土俵の外へ Takanohana grasped Kotokaze's mawashi (or sash)  
 firmly with both hands, then hoisted him in the air and cleaned out of  
 the ring. 土俵につめる press (or bull; prod; drive) a foe to the edge.  
 土俵へ押し戻す slide (or push) a foe back toward the edge. 土俵につま  
 る be backed to the edge. とったり a trick of pulling an opponent's hand  
 and throwing him over oneself; a trick of using one's foe's arms as a lever  
 in propping him up. 突き出し pushing out. 突き a slapping tactic. 突き  
 出す, 突き放す jerk one's foe back; walz (or propel; ram; bump; back)  
 one out (or off); bounce one back. はげしい突き a fierce pumping attack.  
 はげしい突き合い a furious slapping exchange; a hard body clash. は  
 げしい突き押しで with a flurry of slaps and pushes. 突き倒し knocking  
 down; pushing down with a thrust; sending one's opponent sprawling. 突  
 き倒しがきまる knock down; thrust down; push down. 突っ張り slapping  
 maneuver; a thrust; a push. 内 (外) 掛け an inside (outside) leg trip;  
 throwing down by the use of one's leg. 内掛けに倒す throw down an  
 opponent by putting one's leg between his legs and heavily leaning on  
 him. 外掛けに倒す throw down an opponent by hooking his leg from the

outside and heavily leaning on him. うっちゃり a trick of leaning back and carrying round the opponent out of the ring. うच्चやる throw down an opponent at the edge of the ring; arch one's foe off the ring just as one falls over backward. 投げ an arm throw. すくい投げ tripping up. うわて投げ a trick of throwing an opponent over oneself; an upper-hand throw. したて投げ a trick of throwing an opponent under oneself; an under-hand throw. うわて投げ, したて投げについて Sargeant 氏はつぎのように解説している。“The ‘upper’ refers to the hand that is outside the other man’s arm, the ‘under’ to that which is inside it. In the uwate-nage the throw is executed with the outside hand, in the shitate-nage with the inside hand.” (The Sumo, p. 45) うわてを取る grab a foe around the back. うわてまわしを取る get hold of an opponent’s loin band over his arm. 渡し込み a trick of throwing one’s opponent by pushing his chest while holding his thigh. 頭突き pushing one’s opponent on the chest with one’s head. きめ出す swing an opponent out of the ring.

## ( 5 )

北の湖が初の連覇へ大きく前進した。1敗で単独トップの北の湖はうるさい旭国を巨体で圧倒。星ひとつの差で追う若三杉は、三重ノ海を寄り切ってピッタリ北の湖をマーク、優勝争いは両力士にしぼられた。関脇四場所の荒勢は負け越しが決定、新小結・蔵間は勝ち越した。(毎日 3・25)

〔要領〕 原文の第一、二文は別文としないで、「北の湖は旭国を倒し、それによって、初の連覇へ大きく前進」を強調すると効果的である。「ピッタリ北の湖をマーク」は、「わずかに勝差で北の湖を追っている」と考える。「優勝争いは両力士にしぼられた」は、「両力士のうちいずれか一方の優勝はまちがいのないところ」とする。「負け越し」は「八敗する」こと。「勝ち越し」は「八勝する」こと。

〔単語〕 初の連覇 the first consecutive second championship (or title)



(in the tournament). 大きく前進する take one more long step [forward] (toward the title). 単独トップに立つ北の湖 Kitanoumi running solo to the title. うるさい力士 a bothersome (or pertinacious) wrestler; an old veteran. 星ひとつの差でピッタリ北の湖をマーク be running just one win behind Kitanoumi. なお「負け越す」は15戦のうち8戦以上を失うことであるが、これを lose more than eight of 15 matches とは訳せない。英語でこう書くと「9戦、もしくは9戦以上を失う」ということになる。

〔訳文〕 Yokozuna Kitanoumi, 11-1, running solo to the title in the current tournament, took one more long step toward his first consecutive second championship, when by using his giant figure (or big body) he overpowered his bothersome (or pertinacious) opponent Asahikuni. Wakamisugi, 10-2, pushed Mienoumi out of the ring, running just one win behind Kitanoumi. Either of the two is considered most likely to win the tournament. Sekiwake Arase, who has retained the ranking for four tourneys in a row, suffered his painful eighth loss, but new komusubi Kurama defended his post by getting the eighth win.

〔類語〕 のどわで with a throat jam; with a thrust to the throat. 北の湖は高見山の強烈などわに辛くも堪えて寄り倒した Kitanoumi narrowly survived Takamiyama's vigorous thrust to the throat, and pushed him down out of the ring. のどわで追い込まれる be knocked back by a thrust to the throat. 前へ出る press forward. 荒勢が勇み足で黒星 Arase carelessly stepped out of the ring. 体がのびきる over-extend oneself. まわり込む swing one around. もろざしで with a two-hand grip; with both hands. もろざしになる go under both one's arms. はたき (張り手) と突き the slapping and pushing attack (or tactic). 得意のはたき a favorite slapping game. はたき落す plunk a foe onto his knees (with a rap to the cheek); rap one's foe onto one's knees; slap (or smack; snap) one down; flip over. うしろからはたいて with a rap on the back. ひき落す pull

one's opponent down; pull one's opponent onto one's knees. まえに落ちる fall on one's face. ひかれる fall onto one's knees. 体重を生かして……する use one's sizable frame (or weight advantage) to do. 頭からの当り a direct frontal attack. 頭をつける press down on one's head. 頭を相手の胸につける dig (or deep) one's head into one's foe's chest. 頭を胸につけて with a head to the opponent's chest. 頭からはげしくぶつかる with a head jarring charge. まわしを取る find a sash handle; move in for a sash hold (or grip). まわしを取らせぬ keep a foe off one's belt. まえみつ an inside belt. 右まえみつを取る snatch one's right handed low sash grip. まえみつをぐいと引きつけて with a forward jerk on the front-part of the sash. 左よこみつで圧倒する clamp down on the left side of one's belt. 横(右)にとぶ leap to the side (or right). 左へとぶ move to the left on the jump-off. 効果なきとび a feeble jump-off. 突進をかわす escape the clutches of; side-step the headlong drive. 低く出る go low. 得意の右うわてに巻きかえす come back to clamp on one's favorite right hand overarm grip. す早く回り込んで in a quick change of direction. す早くうわ手を取る grab an early overarm grip (or snatch). 寄って出る edge out. はげしく寄る jolt a rival over. くい下ってねばる put up a struggle (against). うまい先手争いで with an artful hand move (against). 寄せつけない, くいとめる keep (or hold) one's opponent at bay; block one's drive. 相手をつかまえる grab hold of one's rival. 相手陣内に追い込む back a foe onto one's seat. 相手の左にもぐる penetrate one's left side. 低い姿勢で with a low drive. 低く入ってした手投げに降す dig in low and sweep a foe onto his knees. さすがに相撲巧者ぶりを発揮する one's experiences prove too much for. わざを仕かける move [against]. 終始守勢に追い込む keep a foe on the defensive most of the way. 逆転する turn the tables [on]. あの力士は差し手(まえさばき)がおそい The wrestler is slow in taking the initiative. 彼は相撲感がよい He has a good sense of

wrestling. / He is well-developed in wrestling. 四股(しこ) a stamp. 四股を踏む stamp on the ring. 仕切り直し preliminary posturing. 仕切り制限時間 the time (allotted) for shikiri-naoshi. 時間一杯 Time is up. 立ち上る stand up to wrestle. 時間一杯、両力士立ち上がりました As the time is up, the wrestlers have risen to the feet. あの力士は立ち上がりがおそい The wrestler takes a long time to stand up (for a grapple). 待ったする call “Not ready.” いかさま (ぺてん) 立ちする make a false start. 立ち上り(ざま) に at the start of the tussle; the moment they rose to the feet.

## ( 6 )

北の湖が初の2連勝——。大相撲春場所(大阪府立体育会館)は3月26日、幕を閉じたが、北の湖が若三杉を決定戦で降し、13勝2敗で11度目の優勝を飾った。優勝をかけた結びの相撲で北の湖は若三杉のうわ手投げに敗れ、同点決勝にもつれ込んだ。北の湖が敗れた瞬間、土俵上には座ぶとんが乱れとび館内は興奮に包まれた。

同点決勝では北の湖がすばやく右うわ手をがっちり引いて寄り切り、逆転優勝をねらう若三杉の野望を断った。北の湖は初めての連続優勝で、優勝回数も大鵬の32、双葉山、輪島の12に次ぐ史上第四位となり、栃錦、若乃花らの10回を抜いた。若三杉は先場所につづく準優勝。来場所が横綱桃戦の土俵になった。

また、玉ノ富士は貴乃花を破って勝ち越しを決め、新関脇の座を守った。カド番大関の貴乃花は八勝にとどまった。十両優勝は大觥と北ノ花の二子山部屋同士の同点決勝となったが、大觥が初優勝した。(朝日 3・27)

〔要領〕「北の湖が優勝決定戦で若三杉を破り、初の連続優勝を果たした」というところが、この記事の主要点である。したがってこのところを文頭に close up して、読者につよく appeal することが大切。なお原文では第一節後半で結び相撲の取り口を説明し、第二節前半で決定戦の取り口という順序を取っているが、これはむしろ逆にした方が、読者の理解を助ける

であろう。第二節後半と第三節は解説部分であるから、そのままの順序で、できるだけ簡潔に、短い sentence を使って、わかり易い文にまとめる。

〔単語〕 決定戦（同点決勝戦）a rematch to decide the championship-playoff; (簡単に) a playoff. 座ぶとん a (Japanese; kneeling) cushion. 座ぶとんが乱れとぶ A stormy rain of cushions is falling [onto]. 逆転優勝をねらう若三杉の野望を断った、直訳すれば force him to give up a come-from-behind win for the title であるが、「かくて若三杉も優勝を断念しなければならなかった」と書いた方がわかり易い。準優勝「二位になる」こと。来場所が横綱挑戦の土俵になる「土俵」は訳す必要なし。have a try for the rank of yokozuna in the next tourney. 関脇の座を守る defend one's rank of sekiwake.

〔訳文〕 Yokozuna Kitanoumi overwhelmed Wakamisugi in the playoff to snatch the tournament title, the 11th in his career, on March 26, the closing day of the Grand Spring Sumo Tournament at the Osaka Prefectural Gymnasium. It was the first time that the yokozuna won two titles in succession. His record was 13 wins and two losses. Just after standing up, Kitanoumi quickly grasped Waka's sash firmly with the right arm over his shoulder, and instantly drove him out of the ring. Wakamisugi had to give up the coveted title, remaining second.

It was an exciting climax when in the final match Wakamisugi defeated the yokozuna with an overarm throw to tie him with a 13-2 record. Amid a feverish excitement all over the hall, a stormy rain of cushions was hitting onto the arena.

The total number of titles for Kitanoumi, 11, was the fourth largest one in sumo history, exceeding the ten for Tochinishiki and Wakanohana, following the 12 for Futabayama and Wajima, as well as the 32 for Taiho. Wakamisugi, who remained second in the last tourney, too, was expected to have another try in the next tourney for the rank of yokozuna.

New sekiwake Tamanofuji won the eighth victory by destroying Takanohana, and defended his present rank. On the other hand, ozeki Takanohana narrowly stayed on at the ranking at 8-7.

The Juryo division title went to Taiko, member of the Futagoyama Gym (or Camp), when he struck down Kitanohana, member of the same gym, in the playoff. It was the first title for Taiko.

〔類語〕 優勝戦 a showdown for the title (or the crown); a showdown clash for a major title [between]; a battle for top honors. 優勝 a title victory; a tournament win. 優勝する win (or cope; taka; snatch) the title (or the crown); capture the Emperor's Trophy; win a tournament. 2連勝する win (or put together) two titles in a row (or in succession). 彼らは優勝圏外に去る They won't be in the running for the title. / They will be eased out of contention for the title. 彼の優勝に待ったをかける者は他にはいない No other wrestlers will put a kink in his victory drive. 優勝は両横綱にしぼられた The race for the title has been narrowed down between the two grand champions. その結果優勝の行方は三者三つ巴の形になった It turned the tournament into a three-way tie among three wrestlers. 優勝を争う contest (or vie for) the tourney title [with]. 優勝を逸する miss the title. 優勝候補 a favorite (or candidate) for honors; a likely choice for the crown; a top pretourney favorite; a top pick for tourney honors. 旭国は優勝候補から転落 Asahikuni dropped from the list of favorites. 優勝争い a title contention. 横綱は優勝へ一歩近づいた The yokozuna advanced one step closer to the tournament title. / The yokozuna took another big stride toward a showdown for the title. 彼の優勝の色がつよい He is in sight of the title. 結びで北の潮が負けたことで、優勝決定戦は大いに盛り上がった Kitanoumi's loss in the final bout set up his climatic clash in the playoff. 北の潮は単独首位に立つ Kitanoumi is moving into solo possession of the lead. 優勝賜盃 the Emperor's Trophy (or

Cup). 優勝旗 the Championship Flag (or Banner). 優勝掲額 the Championship Picture-Frame. 技能賞 the Best Technique Prize; the Prize for Skill. 殊勲賞 the Outstanding Performance Prize. 敢闘賞 the Fighting Spirit Prize; the Prize for Fighting Spirit. 10勝5敗 a record of ten wins and (or against) five losses (or defeats). 青葉山は星を2勝2敗とした Aobayama evened his (win-loss) record at 2-2. 両者はともに4勝2敗 The two joined at 4-2. / It put the two at 4-2. 今場所の若三杉は14勝1敗だった Wakamisugi had a 14-1 record in this tourney. / Wakamisugi's record in this tournament was 14 victories against one defeat. 10勝5敗になる chalk up one's tenth win against five losses; score a phenomenal 10-5 record; compile a fine 10-win, 5-loss record; post (or hang up) one's 10th win against five defeats. 10勝5敗で with a record of 10 victories and (or against) five losses. 10勝5敗の力士 a wrestler with 10-5 slate. (10-5 は ten to five と読む) 富士桜は青葉城に5対3でリードしている Fujizakura leads Aobajo, 5-3. 10連勝する hang up (or pick up; rack up; post; roll up; take; mark; score; chalk up) one's 10th straight win; go through 10 bouts without a defeat (or loss); stretch one's win (or winning) streak to 10 [straight]. 北の湖は琴風に敗れ、16連勝でストップ Kitanoumi saw his 16-match winning streak dissolve by bowing to Kotokaze. 琴風は横綱の17連勝をはばんだ Kotokaze stopped the yokozuna's 17-bout win streak. 3連敗する suffer one's third straight setback; suffer three defeats in a row. 9連敗を免かれる escape the ninth loss. 全勝力士 an unbeaten wrestler; a wrestler with a clean slate. 六日間勝ち放しの力士 a wrestler to go through first six days without a defeat; a wrestler with six straight wins; a wrestler remaining unbeaten for the sixth consecutive day. 勝残りの力士 a wrestler remaining unbeaten (or unscathed). きのう四日目の勝残りは六人 Six wrestlers remained unbeaten (or unscathed) yesterday on the fourth day of the tournament. 1敗力士 a wrestler with

a single loss. 全勝をつづける maintain (or keep up) one's clean slate; remain unbeaten (or unscathed). 勝率 (9割2分の) a winning average (of .920). (.920 は point nine two zero と読む). 500 勝目を上げる stretch one's winning record in one's career to 500; chalk up (or pick up) one's 500th victory. 六場所勝ち越す emerge on the winning side in six straight tournaments. 荒勢の来場所での陥落は必至である Arase was most likely to drop (or to be demoted) in the next tourney. (降級の名詞は demotion)。若三杉は横綱昇進の足がかりを求めている Wakamisugi is hungry to take a ticket for the rank of yokozuna.

## む す び

例文で示したように、sports の文は一般に文型式が一定しているので、少し書き慣れると、誰にも簡単に書くことができる。ただこの種の文で若干注意すべき点があるので、それを一括して表記しよう。

1. Sports 記事の Lead では when-element と where-element を省くことはできない。優勝するにしても、記録を樹立するにしても、「いつ」(when), 「どこで」(where) の element は、絶対に欠くことは許されないからである。

2. Sports のような闘技の文では、文体がちから強く、読者の心に appeal する文でなければならぬ。そのためには、(イ) 動詞は passive よりも active であることが望ましいし、(ロ) その sentence も短いことが要件になる。<sup>\*\*\*</sup>(ハ)さらに論説やコラムの記事にくらべて、短綴り語が好まれること、とくに動詞では群動詞 (group-verb) の call off (=discontinue), give in (=surrender), break off (=stop suddenly), put off (=postpone) などの使用も特徴的である。

\*\*\* Lead の語数は多くても30語を越えない配慮がされている。まえがきの英文記事でも第二 paragraph の「グラハム選手の成績」をつたえる個所は、上の lead-sentence の末尾に分詞構文を用い、scoring 285 out of a possible 300 points....をつなぐこともできるが、それを避けて別文にしているのも、前述の

## 24 和田 義 隆

理由からきている。

3. 最後に story 全体の内容の順序は、つぎのように表記できる。

Lead……誰 (who) がいつ (when), どこで (where), 何に (what) 入賞したか。

2nd parag.……その成績はどうであったか。

3rd parag.……順位はどうであったか。

この内容の順序はつねに一定している。だからほんやくに当っては、まず原文の内容を整理して、この規則に従い、書く順序を決めることが大切である。

追記——相撲は wrestling や boxing と同じく二人の闘技であって、その点で、相撲の英語には wrestling, boxing の用語がそのまま使用される。尤も力士の階級の訳語、例えば横綱を grand champion, 大関を champion といった訳語では、果してこれが外国人に理解できるものかどうか、その点は甚だ疑問である。champion が何人も居たり、そのうえに更に grand champion が何人もいる。おまけに張出し extra までいるというのでは、外国人はただ驚くほかはあるまい。それは「きまり手」についても言い得ることで、結局は相撲のような伝統の国技を簡単な訳文で外国人にわからせようというのが、本来大それた考えなのかも知れない。

更にこのような sports の記事の英訳では、訳者にいちおうその sport についての rule がわかっていないと困る。幸い NHK から「スポーツ辞典」がシリーズで出ている。その相撲編は非常に有益である。それにしても私も相撲にはまったく素人のファンである。この例文の訳出でも思わぬ誤解や誤訳をしているかも知れない。お気づきの点があったらお教え願いたい。

### 参考文献

1. J. A. Sergeant: The Sumo—The Sport and The Tradition, 1959.
2. The Japan Times: March 12 to 26, by Andy Adams.
3. 朝日新聞, 毎日新聞, 1978年3月13~27日, 春場所の記事
4. 相撲の英語: 和田義隆 (慶応義塾大学日吉論文集 No. 6)
5. NHK 編「スポーツ辞典—相撲」1960